

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	1
1.1 Motivation zur Wahl des Themas und Darstellung der Problematik	1
1.2 Zielsetzungen der Arbeit	9
1.3 Fragestellungen und Arbeitshypothesen	9
1.4 Korpus der Arbeit: Autoren, Werke und Übersetzungen	10
1.4.1 Kriterien zur Korpuswahl.	11
1.4.2 Ferdinand Oyono: <i>Le vieux nègre et la médaille</i> (1956)	11
1.4.3 Ngũgĩ wa Thiong'o: <i>Petals of Blood</i> (1977)	13
1.4.4 Ahmadou Kourouma: <i>Les soleils des indépendances</i> (1970) und <i>Allah n'est pas obligé</i> (2000)	16
1.4.4.1 <i>Les soleils des indépendances</i> (1970)	16
1.4.4.2 <i>Allah n'est pas obligé</i> (2000)	18
1.4.5 Chinua Achebe: <i>Things Fall Apart</i> (1958) und <i>Anthills of the Savannah</i> (1987)	21
1.4.5.1 <i>Things Fall Apart</i> (1958)	21
1.4.5.2 <i>Anthills of the Savannah</i> (1987)	24
1.5 Aufbau der Arbeit	25
2 Methodologische Vorgehensweise und theoretische Grundlagen	29
2.1 Literaturosoziologische Theorie	30
2.1.1 Theorie des literarischen Feldes nach Pierre Bourdieu	31
2.1.1.1 Feld	32
2.1.1.2 Illusio	33
2.1.1.3 Habitus	33
2.1.1.4 Kapital	35
2.1.2 Übersetzungssoziologischer Ansatz	36
2.1.2.1 Agentialität	41
2.1.2.2 Praxeologie	42
2.1.2.3 Polysystemtheorie	43

2.1.2.4	Relevanz der übersetzungssoziologischen Theorie für die vorliegende Arbeit	46
2.2	Postkoloniale Übersetzungstheorie	47
2.2.1	Genese der postkolonialen Theorie	52
2.2.2	Dekonstruktion.....	53
2.2.3	Orientalismus.....	55
2.2.4	Subaltern Studies	57
2.2.5	Postkoloniale Theorie und Übersetzungswissenschaft	58
2.2.6	Relevanz der postkolonialen Theorie für die vorliegende Arbeit	65
3	Forschungsstand: Afrikanische Literatur(en) in Deutschland	67
3.1	Afrikanische Literatur (en): Versuch einer Konzeptbestimmung	67
3.1.1	Geographisches Kriterium	69
3.1.2	Kriterium der kulturellen Situierung	73
3.1.3	Sprachliches Kriterium	82
3.1.4	Synthese.....	87
3.1.4.1	Kulturhybridität.....	89
3.1.4.2	Sprachhybridität	92
3.2	Zur Rezeption afrikanischer Literaturen im deutschsprachigen Raum	95
3.2.1	Wissenschaftliche Arbeiten zur Thematik	95
3.2.2	Stellenwert afrikanischer Literaturen im deutschsprachigen literarischen (Poly)system	106
3.2.2.1	Hybride Natur afrikanischer Texte	107
3.2.2.2	Distanz zu afrikanischen Kulturen und das durch Medien präsentierte negative Afrikabild	108
3.2.2.3	Ökonomische und politische Machtverhältnisse zwischen Afrika und Europa.....	109
4	Rezeptionsbedingungen afrikanischer Literaturen in der DDR und BRD	113
4.1	Geschichtlicher Hintergrund der Aufnahme postkolonialer Literaturen Afrikas in der DDR und BRD	113
4.2	Rezeptionsbedingungen afrikanischer Literaturen in der DDR.....	116
4.2.1	Einfluss des Kalten Kriegs auf die Produktion von afrikanischen Literaturen in der DDR	116
4.2.2	Rezeptionstendenzen afrikanischer Texte in der DDR	118
4.2.3	DDR-Solidaritätsdiskurse in den Übersetzungen	131
4.2.3.1	Solidaritätsdiskurse in Paratexten	135
4.2.3.2	Solidaritätsdiskurse in textästhetischen Realisierungen der Übersetzung	141

4.3 Rezeptionsbedingungen afrikanischer Literaturen in der BRD	154
4.3.1 Einfluss des Kalten Kriegs auf die Produktion von afrikanischen Literaturen im Westen	154
4.3.2 Rezeptionstendenzen von afrikanischen Texten in der BRD	156
5 Übersetzung als Ausdruck gesellschaftlicher Diskurse und Strategien der Aneignung von afrikanischen Texten	163
5.1 Sprachliche und stilistische Ausformulierungen in der Übersetzung	163
5.1.1 Zur Problematik des politisch korrekten Übersetzens	163
5.1.2 Zum einbürgernden Umgang mit afrikanischen Texten	186
5.1.2.1 Anpassung der Übersetzung an den sprachlichen Literaturkanon der deutschen Gesellschaft	187
5.1.2.2 Anpassung der Übersetzung an die kulturelle Weltanschauung der deutschen Gesellschaft	197
5.1.2.3 Übersetzung als Träger von hegemonialen und kolonialen Denkmustern	209
5.2 Sichtbarkeit, Freiheit und Kreativität der ÜbersetzerInnen in afrikanischen Texten	219
5.2.1 Spuren der ÜbersetzerInnen im Text	219
5.2.2 Einfluss von nachträglicher Textbearbeitung auf das Übersetzen	224
5.2.3 Kreativität und Ergänzung als Übersetzungsstrategie: Ein Sonderfall	228
6 Schlussbetrachtungen	241
6.1 Ergebnisse der Untersuchung	241
6.1.1 Deutsche Übersetzungen afrikanischer Werke als Spiegel der deutschen sozialhistorischen und -politischen Ordnungssysteme	241
6.1.2 Spuren hegemonialer und kolonialer Diskurse in deutschen Übersetzungen	244
6.1.3 Agentialität: Ein entscheidender Parameter der Übersetzungsanalyse	245
6.1.4 Komplexe Facetten der Aufnahme von afrikanischen Literaturen in Deutschland	247
6.2 Zusammenfassung	248
6.2.1 Historischer und theoretischer Blick auf das Thema	248
6.2.2 Zur Philosophie des Übersetzens	251
Literatur	255